

17. 明治時代(1)

The Meeji Period (1)



◆江戸幕府に代わった明治政府は、1868年3月、新しい政治の方針[五箇条のご誓文]を発表しました。その内容は、外国との交流を進めて、日本を近代化することでした。新しく始まった改革を明治維新と言います。

◆天皇は京都から江戸に移り、江戸城を皇居(天皇の住まい)としました。江戸は東京と名前をあらため、日本の首都になりました。

◆政府は、江戸時代の藩を廃止して県にしました[廃藩置県]。各県に県知事を派遣し、大名に代わって各地を治めさせました。明治政府は、領地を返した大名達に、華族として特別な権利を与えました。

◆政府は江戸時代の身分制度を廃止し、皇族(天皇一家)以外の国民は平等としました[四民平等]。

◆In March of 1868, the Meeji government which took over for the Edo Bakufu (shogunate) announced a new national policy [Gokajoo-no-Goseemon (the Five-Point Imperial Oath)]. Its contents consisted of advancing international exchanges and modernizing Japan. This new reform is called the Meeji Ishin (Meeji Restoration).

◆Ten-noo (the Emperor) moved from Kyoto to Tokyo and made Edo castle the Kookyo (the Imperial Palace). The name of Edo was changed to Tokyo and it became the capital of Japan.

◆The government did away with Han (feudal domain) of the Edo Period and made them Ken (prefecture) [Hai-han-chi-ken]. The government sent governors to each prefecture and made them rule each region instead of Daimyoo (feudal lords). The Meeji government gave the Daimyoo who had returned their territories to the government privileges as Kazoku (new nobilities).

◆The government did away with the standing system of the Edo Period and made all the nation equal except Koozoku (imperial family) [Shimin(samurai warrior, farmer, merchant, and craftsman) Byoodoo].

from the year 1868 to the year 1912 the period when Japan aimed at making a modern country copying the Western countries
(1) making a country by the Meiji government



III

◆政府は、欧米の国々に負けない国をつくるために、
経済を発展させ、強い軍隊を持つことを目指しました
[富国強兵]。

◆学校制度を定め、6歳以上の全ての男女が教育を
受けることを決め、全国各地に小学校をつくらせました
[学制發布]。しかし、地元の人々にとって、学校の建設費
や 授業料 が重い負担となり、反対の一揆も起こりました。

IV

◆政府は、近代的な軍隊をつくるために、徴兵令を出し
ました。20歳になった男子は、身分に関係なく、3年間の
訓練を受け、軍人として登録されました。

◆政府は、国の 収入 を安定させるために、税金の制度
を決めました。全国の、土地の所有者と土地の値段を決
め、土地の値段の3%を現金で納めることにしました
[地租改正]。

◆The government set out to develop the economy and a powerful military in order to build a strong country that would not lose to Western countries [Fukoku Kyoohoo].

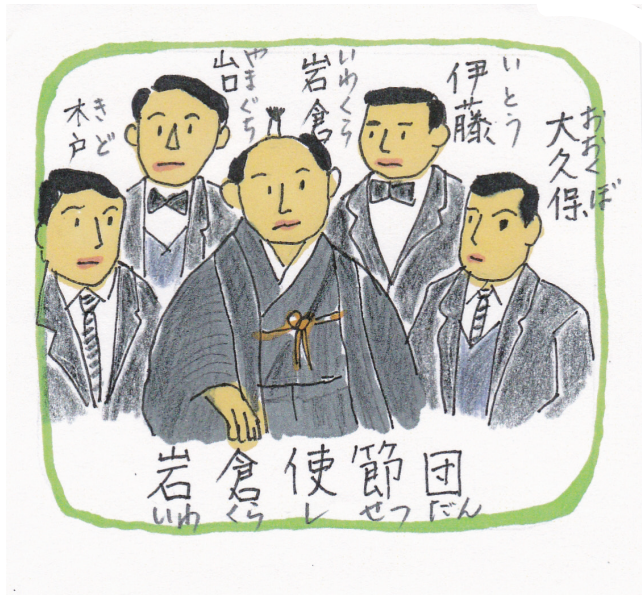
◆The government standardized a schooling system in which all children of six years or more regardless of gender should be educated, and let each regional government build elementary schools in order to do so [Gakusee Happu]. However the cost of construction of schools and the tuition fees became heavy burdens for locals, resulting in some ikki (revolts).

◆The government published Choohee-ree (the Conscription Ordinance) in order to make a modern military. According to the Ordinance men of twenty years of age must receive training for three years and were conscripted as soldiers regardless of their standings.

◆The government created a tax system in order to have stable revenue. It determined the owners and the price of lands all over the country and forced landowners to pay tax of 3% of the land price in cash [Chiso Kaisee].

18. 明治時代(2)

The Meeji Period (2)



◆明治維新が始まって間もなく、政府の有力者の半分が
欧米を視察しました[岩倉使節団]。2年間、欧米の進んだ
文化と政治制度を学び、国づくりの手本にしました。

◆政府は産業の発展のために、鉄道や郵便などの制度を
整えました。新しい技術の普及のために、外国の機械を
買い、外国人の技術者を雇って国営の工場を建設しまし
た。

◆近代化が進むと、都市を中心に人々の生活が変化しま
した。レンガづくりの建物、洋服、帽子、肉食など、洋風の
文化が広まりました[文明開化]。

◆福沢諭吉は『学問のすすめ』という本を書きました。
人間の平等や民主主義など、欧米の近代的な考え方を
紹介して、ベストセラーになりました。

◆Soon after the *Meeji Ishin* (*Meeji Restoration*) began, half
of leading persons in the government observed the Western
countries [*Iwakura Shisetsu-dan*]. For two years they
learned the advanced culture and political system of the
West and made them a model of a nation-building.

◆The government built railways and postal system etc. in
order to develop industry. Moreover the government bought
machines from foreign countries, employed foreign
engineers and constructed national factories for the
purpose of spreading new technology.

◆The life style of people changed mainly in the cities with
the modernization advancing. Western style culture, such
as brick buildings, European clothes, hats and meat diets
spread in Japan [*Bunmee Kaika*].

◆*Fukuzawa Yukichi* wrote a book, '*Gakumon no Susume*
(the Encouragement of Learning)'. This book which
introduced the Western modern ideas, for example the
equality of human and democracy, became a bestseller.

from the year 1868 to the year 1912 the period when Japan aimed at making a modern country copying the Western countries
(2) change of people's lifestyle and the relation with foreign countries



III

◆江戸幕府が幕末に結んだ欧米との条約は、日本に不利な条約でした。明治政府は条約を改正しようと努力しましたが、欧米の国々は拒否しました。

◆政府は、清(中国)と対等な条約を結びました。しかし、朝鮮は日本との外交を拒否したので、西郷隆盛や板垣退助は武力で朝鮮を開国させることを主張しました[征韓論]。

◆The treaties which the *Edo Bakufu* (shogunate) made with the Western countries at the end of the *Edo* Period had disadvantages for Japan. The *Meeji* government made an effort to revise these treaties, but the Western countries rejected to do so.

◆The government made an equal treaty with *Shin* (Qing, China). But *Choosen* (the Korean Kingdom) rejected the diplomacy with Japan. *Saigoo Takamori* and *Itagaki Taisuke* then suggested to force Korea to open the country with military force [*See-Kan-ron* (the idea of conquering Korea)].



IV

◆西郷たちは、征韓論が認められなかったので、政府をやめました。しかし、その数年後、日本は軍艦を朝鮮の沿岸に無断で派遣する事件を起こしました。そして、朝鮮に不平等な条約を押しつけました。

◆政府は、ロシアと樺太・千島 交換条約を結び、国境を決めました。樺太はロシア、千島列島は日本の領土になりました。

◆Since the *See-Kan-ron* was not accepted, *Saigoo* and others left the government. However after a few years Japan caused an incident by sending some warships to the coastal area of Korea without warning. Eventually Japan imposed an unequal treaty on Korean government.

◆The government made *Karafuto-Chishima Kookan Jooyaku* (the Sakhalin-Kurile Islands Exchange Treaty) with the Russian Empire and the border between both countries was determined. Sakhalin became Russian territory and Kurile Islands became Japanese territory.

19. 明治時代(3)

The Meiji Period (3)



◆西郷隆盛は、明治政府をやめた後、故郷の鹿児島に帰りました。そして、政府の改革に不満を持つ武士たちとともに反乱を起しましたが、失敗し、戦死しました [西南戦争]。

◆西郷たちが政府をやめた後は、大久保利通が中心になり、近代化政策を進めました。しかし、明治政府の改革に不満を持つ人が、大久保を暗殺しました。

◆西郷とともに政府をやめた板垣退助は、国民が政治に参加する権利を主張し、国会をつくる運動を始めました [自由民権運動]。政府は自由民権運動を弾圧しましたが、運動は全国に広がりました。

◆政府への批判が高まったので、政府は国民に、10年後の1890年に国会を開くことを約束しました。国民の間に議会政治への期待が高まり、欧米の政治思想も広まりました。

◆Saigoo Takamori returned his homeland Kagoshima after leaving the Meiji government. He raised a rebellion with Bushi (samurai warriors) who complained about the reforms of the government, but he lost and died in battle [Seenan Sensoo (the Southwestern Rebellion)].

◆After Saigoo left the government, the modernization policy pushed forward with Ōkubo Toshimichi at its center. But some people who had many complaints about the governmental reforms assassinated Ōkubo.

◆Itagaki Taisuke who left the government with Saigoo claimed it was the people's right to take part in politics and launched the movement to create the parliament [Jiyuu-Minken Undoo (the Freedom and People's Rights Movement)]. The government cracked down on this movement, but it spread all over Japan.

◆Because people's criticism against the government became stronger, the government promised people that the parliament would be called ten years later, in 1890. The expectation of parliamentary politics became higher among people and the political ideas of the West spread.

from the year 1868 to the year 1912 the period when Japan aimed at making a modern country copying the Western countries
(3) making the Constitution and Diets



III

◆政府は、国会の開設に備えて憲法をつくることにしました。伊藤博文が中心となり、ドイツの憲法を手本として憲法をつくりました。

◆1889年、大日本帝国憲法が發布されました。天皇が国を治める主権を持ち、外交や軍隊の指揮なども全て天皇の権限でした。伊藤博文は最初の総理大臣になりました。

IV

◆帝国議会(国会)には、貴族院と衆議院がありました。貴族院のメンバーは、皇族や華族と、天皇が選んだ議員でした。衆議院の議員は国民の選挙で選びました。

◆1890年に、初めての国会議員選挙を行いました。選挙に参加できた人は、多額の税金を納めた男性だけで、国民の1%でした。女性には選挙権はありませんでした。

◆The government decided to establish the Constitution for preparing the opening of the parliament. With *Ito Hirobumi*, as a central figure, it established the Constitution using the German constitution as a model.

◆In 1889, *Dai-Nippon-Teikoku Kenpoo* (the Constitution of the Empire of Japan) was published. According to the Constitution, *Ten-noo* (the Emperor) had the sovereignty to rule the state, therefore all the power of foreign diplomacy and command of the military etc. belonged to the Emperor. *Ito Hirobumi* became the first *Soori-Dajjin* (prime minister).

◆*Teikoku-Gikai* (the Imperial Diets) consisted of *Kizoku-in* (the House of Peers) and *Shuugi-in* (the Lower House). The members of the *Kizoku-in* were *Koozoku* (imperial family), *Kazoku* (new nobilities), and the chosen by the Emperor. The members of the *Shuugi-in* were elected by the national election.

◆The first national election was held in 1890. The voters were only males who paid lots of taxes, so only 1% of the population. Women didn't have a right to vote.

20. 明治時代(4)

The Meiji Period (4)



◆19世紀の後半、朝鮮をめぐって日本と清(中国)が対立しました。朝鮮国内で農民の反乱が起こると、朝鮮政府は清に応援の軍隊を求めました。それに対抗して、日本も軍隊を派遣しました。朝鮮国内で、日本と清の軍隊が衝突し、1894年に[日清戦争]が始まりました。

◆日本が大国の清に勝ち、世界中が驚きました。日本が勝ったのは、軍隊の近代化を進めてきたからです。

◆戦争の次の年、下関に日本と清の代表が集まり、話し合いが行われました[下関条約]。日本は多額の賠償金(国の予算の3年分)と台湾と遼東半島を得ました。

◆しかしロシアは、日本の力が増すことを恐れ、フランスやドイツとともに、日本に遼東半島を返還するように要求しました。日本はロシアの力を恐れて半島を清に返しました。

◆The conflict between Japan and Shin(Qing, China) over Chosen (Korea) developed at the end of the 19th century. When farmer's riot occurred in Korea, the Korean government asked Qing to send its reinforcement. In opposition of Qing military, Japan also sent its military. When the both militaries came into collision inside Korea, Nisshin Sensoo (the Sino- Japanese War) began in 1894.

◆Japan beat the larger country of Qing, so the whole world was surprised. The reason of Japanese win was due to the modernization of its military.

◆In the year after the war, delegates from both countries talked each other and made peace agreement [Shimonoseki Jooyaku (the Shimonoseki Peace Treaty)]. Japan gained a large amount of compensation (same amount as the budget for three years), Taiwan and the Ryootoo (Liaodong) Peninsula.

◆But the Russian Empire feared Japan's growing power and (in cooperation with France and Germany) asked Japan to return the Liaodong Peninsula. Japan feared the Russian power and returned the peninsula to Qing.

from the year 1868 to the year 1912 the period when Japan aimed at making a modern country copying the Western countries
(4) the Sino-Japanese War and the Russo-Japanese War



III

◆欧米の国々は、日清戦争の結果を見て、清の力の衰えを知りました。そして、中国の領土を分割支配し、鉄道や鉱山を奪いました。中国の人々は、貧しさと欧米人からの差別に苦しみました。

◆ロシアが、中国東北部から朝鮮半島にも勢力を伸ばしたので、日本とロシアの対立が激しくなりました。1904年に、日本とロシアの戦争が始まりました[日露戦争]。



IV

◆日本は有利に戦いを進めましたが、多くの戦死者が出ました。戦争の費用の負担も国民を苦しめました。ロシアでは、戦争に苦しむ国民が革命を起こしました。

◆日本もロシアも戦争が続けられなくなり、ポーツマス条約を結び、和解しました。ロシアは、満州の鉄道の権利や樺太の南半分を日本にゆずりました。日本が朝鮮に勢力をのばすことも認めました。

◆When Western countries observed the result of the Sino-Japanese War, they realized the decline of Qing. They divided and ruled the territory of China and deprived it of its railways and mines. The Chinese people suffered from poverty and discrimination from the Western people.

◆Because Russia extended its power from the northeast part of China to the Korean Peninsula, the conflict between Japan and Russia escalated. In 1904, *Nichiro Sensoo* (the Russo-Japanese War) began.

◆The war was victorious for Japan, but many person were killed in battle. People also suffered from a great war expenditure. Russian people who suffered from the war raised a revolution.

◆Because both countries couldn't continue the war, they made *Pootsumasu Jooyaku* (the Treaty of Portsmouth) and restored friendly relations. Russia handed over the right of railways in *Manshuu* (Manchuria) and the southern half of *Karafuto* (Sakhalin) to Japan. Russia also admitted that Japan extended its power to the Korean Peninsula.

21. 明治時代(5)

The Meiji Period (5)



◆1905年、日本は韓国(朝鮮)を保護国にしました。

統監府という役所を置き、伊藤博文が最初の長官になりました。日本は韓国の外交権を奪い、軍隊と警察を解散させました。

◆韓国では、日本に対する激しい抵抗運動が起こりました。1909年に、韓国人の青年(安重根)が伊藤博文を暗殺しました。

◆1910年、日本はソウルに朝鮮総督府を設置して、韓国を完全に日本の植民地にしました[韓国併合]。日本は韓国人々に日本名を強制し、学校では日本語で日本国民としての教育を行いました。

◆日本が韓国の土地を奪ったので、多くの韓国人々が日本や中国に移住しました。日本に来た韓国人々は、厳しい差別を受けました。

◆In 1905, Japan made *Kankoku* (Choosen, Korea) a protected state. Japan set a governmental office called *Tookan-fu* (the Residency General), and *Ito Hirobumi* became the first head. Japan robbed Korea of diplomatic power and broke up its military and police.

◆Korean people raised a strong resistance against Japan. A young Korean man (An Jung-geun) assassinated *Ito Hirobumi* in 1909.

◆In 1910, Japan founded *Choosen-sootoku-fu* (the Government General of Korea) in Seoul and made Korea complete colony [*Kankoku Heegoo* (the annexation of Korea)]. Japan forced Korean people to use Japanese-style names and trained them to become Japanese by using Japanese language in schools.

◆Because Japan robbed many Korean's of their lands, a lot of Korean people moved to Japan or China. Korean inhabitants in Japan suffered from severe discrimination.

from the year 1868 to the year 1912 the period when Japan aimed at making a modern country copying the Western countries
(5) Japanese invasion to Asian countries



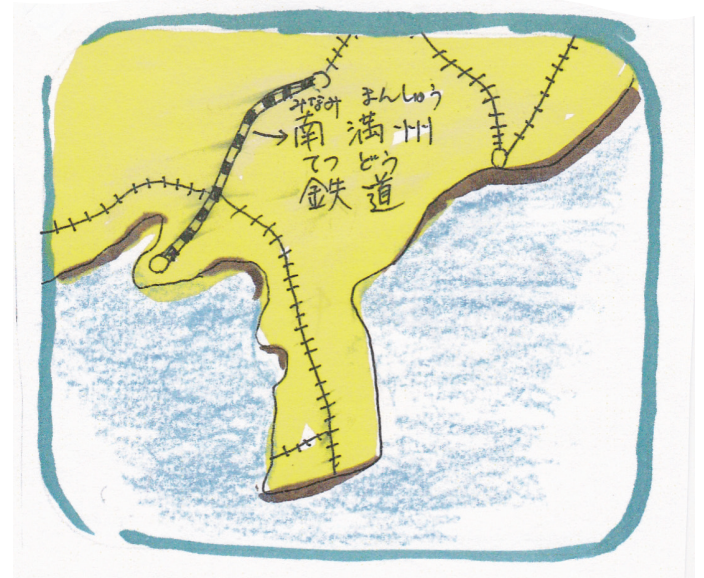
III

◆中国では、日清戦争の後、清王朝を倒して近代国家をつくらうという運動が起こりました。運動の中心人物である孫文は、何度も日本に亡命し、多くの日本人が孫文を支援しました。

◆中国全土に革命運動が広がり、1911年に清は滅びました。次の年には、中華民国が建国されました[辛亥革命]。孫文が臨時大総統となり、議会による政治を始めました。

◆In China, a movement which tried to destroy the *Shin* (Qing) dynasty and establish a modern country began to rise after *Nisshin Sensoo* (the Sino-Japanese War). *Son Bun* (Sun Wen), the leader of this movement, some times took refuge in Japan, and many Japanese supported Sun Wen.

◆The revolutionary movement spread all over China and Qing was destroyed in 1911. In the next year, the Republic of China was established [*Shin-gai Kakumee* (the Republican Revolution in China)]. Sun Wen became a temporary President and began parliamentary politics.



IV

◆孫文の後に、袁世凱が中華民国の大総統になりました。袁世凱は議会を無視して、独裁政治を行いました。そのため孫文が理想とした民主的な国づくりは進みませんでした。

◆ポーツマス条約の後、日本は満洲に鉄道の会社をつくりました。そして石炭や鉄鉱石を掘り、製鉄所をつくりました。また、鉄道沿いに都市の建設を進めました。

◆*En See Gai* (Yuan Shikai) became the President of the Republic of China as a successor of Sun Wen. But Yuan Shikai ignored the parliament and imposed the dictatorship. So the democratic country which was the ideal of Sun Wen was not continued.

◆After making *Pootsumasu Jooyaku* (the Treaty of Portsmouth), Japan made a railway company in *Manshuu* (Manchuria). Japan dug for coal and ironstone and built an iron mill there. Japan also developed construction of cities along the new railway route.